

STRANGER — THINGS —

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

The Duffer Brothers

ÉPISODE 3.06

"Chapter Six: E Pluribus Unum"

Le docteur Alexei révèle ce que les Russes ont construit et Eleven voit où Billy était. Dustin et Erica organisent un sauvetage audacieux.

ÉCRIT PAR:

Curtis Gwinn

RÉALISÉ PAR:

Uta Briesewitz

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

04.07.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Misha Kuznetsov	...	Ozerov - Russian Interrogator
Alec Utgoff	...	Dr. Alexei

1
00:00:15,682 --> 00:00:16,641
Le portail.

2
00:00:18,101 --> 00:00:19,686
Tu as déjà vu ce truc ?

3
00:00:19,769 --> 00:00:21,479
- Pas tout à fait.
- Alors quoi ?

4
00:00:21,563 --> 00:00:23,773
- En tout cas, ça craint.
- Ça craint vraiment.

5
00:00:23,857 --> 00:00:25,900
Comme la fin de l'espèce humaine.

6
00:00:25,984 --> 00:00:27,402
Comment tu sais ça ?

7
00:00:27,902 --> 00:00:30,280
Steve ? Où est ton ami russe ?

8
00:00:33,825 --> 00:00:34,909
Merde.

9
00:00:38,371 --> 00:00:39,831
Stop !

10
00:00:40,457 --> 00:00:41,458
Merde.

11
00:00:41,541 --> 00:00:42,751
- Allez !
- Merde.

12
00:00:44,210 --> 00:00:45,336
Vite !

13
00:00:48,173 --> 00:00:49,257
Putain !

14
00:00:58,391 --> 00:01:04,814
Putain de merde !

15
00:01:06,066 --> 00:01:07,942
- Des gardes ! Partons !
- Par là !

16
00:01:09,861 --> 00:01:11,613
- Oh, merde !
- Bougez !

17
00:01:13,198 --> 00:01:15,617
Allez, vite !

18
00:01:16,284 --> 00:01:17,368
- Merde !
- Par là !

19
00:01:17,452 --> 00:01:18,661
- Vite !
- La porte !

20
00:01:21,873 --> 00:01:23,124
Robin !

21
00:01:23,792 --> 00:01:24,626
Merde !

22
00:01:27,170 --> 00:01:30,048
- À l'aide !
- Par là ! Vite !

23
00:01:31,091 --> 00:01:32,675
- Allez !
- Sortez d'ici !

24
00:01:32,759 --> 00:01:33,760
Non, venez !

25
00:01:33,843 --> 00:01:35,845
Allez chercher de l'aide !

26
00:01:35,929 --> 00:01:37,055
Qu'est-ce que tu fais ?

27
00:01:37,138 --> 00:01:39,682
- Vas-y !
- Je ne vous oublierai pas.

28
00:01:39,766 --> 00:01:40,934
Vas-y !

29
00:02:00,495 --> 00:02:01,621
Il est là.

30
00:02:11,339 --> 00:02:13,007
- Putain.
- Nancy !

31
00:02:14,008 --> 00:02:14,884
Cours !

32
00:02:20,974 --> 00:02:22,142
Allez !

33
00:02:26,771 --> 00:02:29,107
Deux à la fois !

34
00:03:03,016 --> 00:03:04,100
Oh, mon Dieu.

35
00:03:11,608 --> 00:03:12,817
Jonathan...

36
00:03:14,944 --> 00:03:16,321
Non ! Nancy !

37
00:03:17,280 --> 00:03:18,406
Jonathan !

38
00:03:23,953 --> 00:03:25,163
Non. Nancy !

39
00:03:28,249 --> 00:03:29,292
Les escaliers.

40
00:03:30,668 --> 00:03:31,628
Bon Dieu !

41
00:04:10,917 --> 00:04:12,293
- Bon Dieu !
- Putain !

42
00:04:32,272 --> 00:04:33,439
- Allons-y.
- Nancy !

43
00:04:34,357 --> 00:04:36,192
Tu vas bien ?

44
00:05:29,996 --> 00:05:30,997
C'est l'heure.

45
00:05:32,915 --> 00:05:34,792
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

46
00:06:22,882 --> 00:06:29,263
CHAPITRE SIX
E PLURIBUS UNUM

47
00:06:38,689 --> 00:06:41,859
LE MAIRE KLINE PRÉSENTE
LA FÊTE FORAINE

48
00:07:11,097 --> 00:07:12,098
Excusez-moi !

49
00:07:12,807 --> 00:07:14,809
Excusez-moi.

50
00:07:14,892 --> 00:07:16,686
Qu'est-ce que vous faites là ?

51

00:07:16,769 --> 00:07:17,937
- Quoi ?
- Votre stand.

52
00:07:18,646 --> 00:07:20,356
Il est juste dans le passage.

53
00:07:20,565 --> 00:07:21,691
Où le voulez-vous ?

54
00:07:22,483 --> 00:07:25,445
Là-bas,
avec les autres stands de restauration.

55
00:07:25,778 --> 00:07:27,530
Ça tombe sous le sens.

56
00:07:27,738 --> 00:07:30,074
Bon sang, je dois tout faire tout seul.

57
00:07:43,546 --> 00:07:47,884
Mes amis de la police autoroutière
sont tous sur le qui-vive.

58
00:07:48,468 --> 00:07:50,094
J'ai des yeux partout.

59
00:07:50,344 --> 00:07:51,637
Dès qu'il surgit...

60
00:07:52,763 --> 00:07:53,681
on m'appelle.

61
00:07:54,098 --> 00:07:55,057
On vous appelle ?

62
00:07:55,141 --> 00:07:57,143
Oui. On m'appelle.

63
00:07:57,810 --> 00:07:59,854
Qu'attendez-vous de plus de moi ?

64
00:07:59,937 --> 00:08:01,439
Que vous le trouviez.

65
00:08:02,899 --> 00:08:04,525
Je vous explique.

66
00:08:05,276 --> 00:08:07,737
Ce type est un abruti.

67
00:08:07,820 --> 00:08:10,948
Il se balade en décapotable jaune,
nom d'un chien.

68
00:08:11,032 --> 00:08:12,533
Il ne passe pas inaperçu.

69
00:08:13,117 --> 00:08:14,619
Je vais le trouver.

70
00:08:14,702 --> 00:08:19,165
Et à ce moment-là,
vous pourrez amener des renforts ?

71
00:08:19,790 --> 00:08:21,876
- Des renforts.
- Des camarades.

72
00:08:21,959 --> 00:08:23,794
L'autre fois, il vous a mis une raclée.

73
00:08:33,054 --> 00:08:34,013
Pitié...

74
00:08:34,680 --> 00:08:36,182
c'est pas ce que je voulais dire.

75
00:08:36,390 --> 00:08:38,267
Vous n'avez pas besoin de renforts.

76
00:08:39,227 --> 00:08:42,063
Cet homme est là par votre faute,

c'est votre problème.

77

00:08:43,064 --> 00:08:46,359
- Vous avez de la chance d'être en vie.
- Beaucoup de chance.

78

00:08:49,320 --> 00:08:50,238
Pitié.

79

00:08:50,571 --> 00:08:51,697
Je suis désolé.

80

00:08:52,240 --> 00:08:53,866
J'ai un sale caractère.

81

00:08:54,450 --> 00:08:56,994
Je suis une thérapie.

82

00:08:57,078 --> 00:08:59,205
Vous avez un jour pour le retrouver.

83

00:08:59,497 --> 00:09:00,998
C'est clair ?

84

00:09:26,232 --> 00:09:27,400
Deux Whoppers,

85

00:09:27,984 --> 00:09:31,320
supplément ketchup, grande frite,

86

00:09:32,029 --> 00:09:34,031
un paquet de Marlboro,

87

00:09:34,115 --> 00:09:37,368
et un granité XXL.

88

00:09:40,580 --> 00:09:42,957
Au fait,
le Burger King est loin du 7-Eleven.

89

00:09:43,040 --> 00:09:44,333

Jamais dit le contraire.

90

00:09:44,417 --> 00:09:46,586
Réessayons. Joyce.

91

00:09:47,044 --> 00:09:50,047
Alekseï, les générateurs...

92

00:09:50,172 --> 00:09:51,757
alimentent quoi ?

93

00:09:51,841 --> 00:09:55,720
Dis-lui qu'on sait que ce n'est pas
pour le centre commercial,

94

00:09:55,803 --> 00:09:58,848
qu'il arrête de nous raconter
ces conneries.

95

00:09:59,390 --> 00:10:02,893
À quoi servent les générateurs
sur lesquels tu travaillais ?

96

00:10:02,977 --> 00:10:05,396
On sait que ce n'est pas pour Starcourt.

97

00:10:07,273 --> 00:10:08,691
Ça a le goût de fraise.

98

00:10:09,066 --> 00:10:10,943
- Il a dit quoi ?
- Il dit :

99

00:10:11,027 --> 00:10:12,194
"C'est à la fraise."

100

00:10:12,278 --> 00:10:13,321
Pardon ?

101

00:10:13,946 --> 00:10:16,032
Son granité.

102
00:10:16,115 --> 00:10:17,617
Il est à la fraise.

103
00:10:19,994 --> 00:10:20,995
Et alors ?

104
00:10:21,078 --> 00:10:23,956
Hopper, il l'avait demandé à la cerise.

105
00:10:24,373 --> 00:10:25,875
Ils n'en avaient pas.

106
00:10:26,626 --> 00:10:27,710
Ils n'en avaient pas.

107
00:10:28,085 --> 00:10:29,837
Et peu importe,

108
00:10:29,920 --> 00:10:31,839
ils ont tous le même goût !

109
00:10:31,922 --> 00:10:34,550
C'est du sucre et de la glace. Dis-lui.

110
00:10:34,634 --> 00:10:35,593
Lui dire quoi ?

111
00:10:35,676 --> 00:10:39,138
Qu'ils ont tous le putain de même goût !

112
00:10:40,931 --> 00:10:42,725
Ils sont tous pareils.

113
00:10:43,059 --> 00:10:46,228
C'est du sucre et de la glace.
Aucune différence.

114
00:10:46,312 --> 00:10:49,023
Dis à cet imbécile que ça n'a rien à voir,

115

00:10:49,106 --> 00:10:52,401
et que j'aimerais le granité cerise
que j'ai demandé.

116
00:10:52,485 --> 00:10:54,070
Il exprime son désaccord.

117
00:10:54,153 --> 00:10:55,655
Ça n'a rien à voir,

118
00:10:55,738 --> 00:10:58,366
et il en veut un à la cerise.

119
00:10:58,449 --> 00:11:02,370
Ah oui ? Dis-lui...
de faire une croix dessus.

120
00:11:04,997 --> 00:11:08,459
Il dit de faire une croix sur la cerise.

121
00:11:14,340 --> 00:11:16,133
Pas de cerise, pas de marché.

122
00:11:18,969 --> 00:11:22,807
Il dit : "Pas de cerise, pas de marché".

123
00:11:33,359 --> 00:11:36,028
- Oh putain !
- Non !

124
00:11:37,196 --> 00:11:39,031
- Attends !
- Je lui ferai pas de mal !

125
00:11:39,782 --> 00:11:40,908
Qu'est-ce que tu fais ?

126
00:11:41,575 --> 00:11:42,743
Arrête !

127
00:11:43,703 --> 00:11:45,996
Je lui donne une chance

128

00:11:46,080 --> 00:11:49,667
d'aller chercher son putain...

129

00:11:50,167 --> 00:11:52,795
de granité cerise !

130

00:12:03,347 --> 00:12:06,142
Jim, cet homme est un ennemi de l'État.

131

00:12:06,225 --> 00:12:08,728
Et il nous mène en bateau
depuis ce matin.

132

00:12:08,936 --> 00:12:11,397
Je lui amène son granité cerise,
et ensuite ?

133

00:12:11,480 --> 00:12:15,276
Il voudra un hélicoptère
pour aller sur son île privée.

134

00:12:15,359 --> 00:12:20,156
J'ai passé ma vie à gérer
des connards du genre.

135

00:12:25,119 --> 00:12:27,788
Hier, dans les bois,
il aurait pu s'échapper, mais non.

136

00:12:28,205 --> 00:12:29,290
Il est resté avec nous.

137

00:12:29,582 --> 00:12:31,208
Pourquoi, selon vous ?

138

00:12:31,584 --> 00:12:35,963
Parce qu'il a peur.

139

00:12:40,050 --> 00:12:41,594
Il a peur.

140
00:12:41,969 --> 00:12:43,387
Pas de nous,

141
00:12:44,096 --> 00:12:45,139
mais d'eux.

142
00:12:45,222 --> 00:12:47,975
Il a peur de ce Russe taré de 2m10

143
00:12:48,058 --> 00:12:50,770
qui aurait pu le tuer
aussi facilement que nous.

144
00:12:51,020 --> 00:12:52,480
Smirnoff sait

145
00:12:52,563 --> 00:12:55,691
que s'il retourne à ses camarades
sans une égratignure,

146
00:12:55,775 --> 00:12:57,485
ils croiront qu'il a balancé.

147
00:12:57,568 --> 00:13:00,780
Que ça lui plaise ou non, nous sommes...

148
00:13:01,781 --> 00:13:03,407
son seul espoir.

149
00:13:04,784 --> 00:13:08,412
Je lui donne 30 secondes
avant de revenir frapper à la porte

150
00:13:09,038 --> 00:13:10,831
et de nous tomber dans les bras,

151
00:13:11,248 --> 00:13:13,417
avec une humilité retrouvée.

152
00:13:17,379 --> 00:13:21,467
Jim, je crois qu'il a démarré le moteur.

153
00:13:22,092 --> 00:13:22,968
Hopper.

154
00:13:23,385 --> 00:13:26,055
Il nous teste. C'est du bluff.

155
00:13:36,941 --> 00:13:40,319
Je crois qu'il est en train de s'enfuir.

156
00:13:42,780 --> 00:13:46,617
- Jim, vas-y !
- Joyce...

157
00:14:28,158 --> 00:14:30,202
Pardon, il a dit quoi ?

158
00:14:31,161 --> 00:14:32,997
Qu'il aime aussi la fraise.

159
00:14:49,805 --> 00:14:51,515
En mettant le feu,

160
00:14:51,599 --> 00:14:54,560
on a fait fuir les Démo-chiens,
et Elfe a fermé le portail.

161
00:14:54,643 --> 00:14:56,353
Mais je ne sais pas pourquoi,

162
00:14:56,437 --> 00:14:58,439
les Russes essaient de le rouvrir,

163
00:14:58,522 --> 00:15:01,150
ce qui détruit tout ce pour quoi
on a risqué nos vies.

164
00:15:01,233 --> 00:15:03,360
Quand tu dis "on", tu inclus Lucas ?

165
00:15:03,444 --> 00:15:04,403

Bien sûr.

166

00:15:04,486 --> 00:15:07,531
Pour tous ces trucs, Lucas était présent ?

167

00:15:07,907 --> 00:15:10,534
- Oui.
- Mon frère, Lucas Charles Sinclair ?

168

00:15:10,618 --> 00:15:11,493
Oui.

169

00:15:11,827 --> 00:15:12,912
Je te crois pas.

170

00:15:12,995 --> 00:15:15,998
Tu crois tout ce que je t'ai dit
sur Elfe et le portail,

171

00:15:16,081 --> 00:15:17,583
les Démo-chiens et le Flagelleur,

172

00:15:17,666 --> 00:15:20,085
mais tu ne crois pas
que ton frère était là ?

173

00:15:20,628 --> 00:15:21,712
Exactement.

174

00:15:21,795 --> 00:15:23,297
C'est logique.

175

00:15:24,089 --> 00:15:26,091
- Tu as besoin d'aide ?
- Non.

176

00:15:26,175 --> 00:15:28,928
- Ça risque d'être long, alors...
- Sans déconner.

177

00:15:29,011 --> 00:15:32,473
Si on trouve pas un moyen plus efficace

d'arrêter ces ventilateurs,

178

00:15:32,556 --> 00:15:35,935
on trouvera jamais d'aide,
et tes amis les marins sont foutus.

179

00:15:36,018 --> 00:15:38,729
C'est sûr qu'avec ton état d'esprit,
ils sont mal.

180

00:15:38,812 --> 00:15:40,272
Je suis réaliste.

181

00:15:40,356 --> 00:15:44,944
On n'a progressé que d'un demi-kilomètre
en neuf heures,

182

00:15:45,027 --> 00:15:47,196
et marché trois heures dans le tunnel,

183

00:15:47,279 --> 00:15:50,991
alors j'estime
qu'il y a 16 km jusqu'à l'ascenseur,

184

00:15:51,075 --> 00:15:55,079
ce qui nous prendrait environ
12 jours et demi.

185

00:15:55,412 --> 00:15:57,665
Tu as fait tout ça de tête ?

186

00:15:57,748 --> 00:15:58,916
Je suis douée en calcul.

187

00:15:59,249 --> 00:16:01,210
Putain, t'es une naze !

188

00:16:01,293 --> 00:16:02,252
Pardon ?

189

00:16:02,336 --> 00:16:05,089
Tu es une naze.

190

00:16:05,172 --> 00:16:08,384
- Retire ça tout de suite.
- C'est trop tard.

191

00:16:08,467 --> 00:16:11,303
- C'est un mensonge.
- Voyons les faits.

192

00:16:11,387 --> 00:16:14,139
Premièrement : tu es un génie des maths.

193

00:16:14,223 --> 00:16:16,183
C'était une équation basique.

194

00:16:16,266 --> 00:16:18,394
Deuxièmement : tu adores la politique.

195

00:16:18,477 --> 00:16:20,980
Je n'adhère juste pas
à l'idéologie communiste...

196

00:16:21,063 --> 00:16:23,941
Troisièmement : tu adores Mon petit poney.

197

00:16:24,024 --> 00:16:26,568
Je ne vois pas le rapport.

198

00:16:27,194 --> 00:16:29,571
Que s'est-il passé
dans le dernier épisode ?

199

00:16:29,655 --> 00:16:31,198
Les centaures maléfiques et Tirek

200

00:16:31,281 --> 00:16:33,701
transforment Applejack en dragon
au Château de Minuit,

201

00:16:33,784 --> 00:16:36,161
les autres doivent utiliser
la magie du Moochick

202

00:16:36,245 --> 00:16:39,540
pour vaincre son arc-en-ciel des ténèbres,
leur épargnant l'esclavage.

203

00:16:39,623 --> 00:16:42,209
Tout ce rose ne peut dissimuler
le fait irréfutable

204

00:16:42,292 --> 00:16:45,087
que les centaures, les châteaux,
les dragons et la magie,

205

00:16:45,170 --> 00:16:46,797
c'est pour les nazes.

206

00:16:46,880 --> 00:16:49,174
Mon petit poney est donc un truc de naze.

207

00:16:49,258 --> 00:16:52,636
Par conséquent, tu es une naze, Erica.

208

00:16:52,720 --> 00:16:54,888
Comment tu sais tout ça
sur Mon petit poney ?

209

00:16:54,972 --> 00:16:56,765
Parce que je suis...

210

00:16:57,266 --> 00:16:58,142
un naze.

211

00:17:03,731 --> 00:17:05,691
Allons-y... espèce de naze.

212

00:17:06,942 --> 00:17:08,193
Espèce de...

213

00:17:15,242 --> 00:17:16,410
Ça pique.

214

00:17:17,453 --> 00:17:18,996
Pour qui travailles-tu ?

215
00:17:19,079 --> 00:17:21,415
Pour la énième fois,
je travaille à Scoops Ahoy.

216
00:17:22,166 --> 00:17:23,000
Scoops Ahoy.

217
00:17:24,960 --> 00:17:26,378
Mais putain !

218
00:17:26,628 --> 00:17:29,506
Regardez ma tenue !

219
00:17:29,590 --> 00:17:32,718
Vous pensez que je suis un espion
déguisé en marin ?

220
00:17:35,471 --> 00:17:36,805
Comment es-tu entré ?

221
00:17:37,347 --> 00:17:38,515
Je vous l'ai déjà dit.

222
00:17:39,266 --> 00:17:40,768
Je vous l'ai déjà dit.

223
00:17:40,976 --> 00:17:42,311
Une livraison manquait.

224
00:17:42,394 --> 00:17:45,105
On pensait qu'elle était à l'entrepôt,

225
00:17:45,189 --> 00:17:48,609
on est entrés, et la pièce
s'est transformée en ascenseur,

226
00:17:48,692 --> 00:17:51,195
on est tombés, et là,

227

00:17:51,278 --> 00:17:52,613
j'ouvre les yeux,

228

00:17:52,696 --> 00:17:56,492
et on est dans ce merveilleux endroit.

229

00:17:57,451 --> 00:17:59,119
Mais je le jure,

230

00:17:59,203 --> 00:18:01,288
personne ne sait. Personne ne nous a vus.

231

00:18:01,371 --> 00:18:02,831
Laissez-nous partir.

232

00:18:02,915 --> 00:18:05,292
Je n'en parlerai à personne.

233

00:18:05,375 --> 00:18:06,919
La vie continue.

234

00:18:07,002 --> 00:18:10,380
Et... de la glace. Vous aurez de la glace.

235

00:18:10,964 --> 00:18:13,133
Vous connaissez la glace.
Tout le monde adore.

236

00:18:13,217 --> 00:18:16,053
Vous avez peut-être de la crème glacée
en Russie.

237

00:18:16,136 --> 00:18:19,139
J'en sais rien, mais vous aurez
tout ce que vous voulez.

238

00:18:19,223 --> 00:18:21,308
Vous devez goûter l'USS Caramel.

239

00:18:21,391 --> 00:18:23,644
C'est une tuerie, je vous jure.

240
00:18:31,693 --> 00:18:33,153
J'adore ce type.

241
00:18:34,696 --> 00:18:37,282
"USS Caramel".

242
00:18:45,666 --> 00:18:48,252
Pour qui tu travailles ?

243
00:18:50,337 --> 00:18:54,007
Oh, non. Non, sérieux...

244
00:19:04,101 --> 00:19:05,602
Bas les pattes !

245
00:19:09,940 --> 00:19:13,819
Steve ?

246
00:19:15,362 --> 00:19:17,072
Vous lui avez fait quoi ?

247
00:19:20,284 --> 00:19:21,785
Mets-les sur les chaises.

248
00:19:23,704 --> 00:19:26,498
Ne me touchez pas. Steve...

249
00:19:26,957 --> 00:19:29,042
Steve, réveille-toi. Steve ?

250
00:19:31,545 --> 00:19:32,421
Qu'avez-vous fait ?

251
00:19:36,592 --> 00:19:37,634
Ne le touchez pas.

252
00:19:39,428 --> 00:19:41,305
Steve, tu m'entends ?

253

00:19:41,972 --> 00:19:43,932
Ton ami a besoin d'un médecin.

254
00:19:47,186 --> 00:19:48,187
Heureusement...

255
00:19:50,856 --> 00:19:53,066
on a le meilleur médecin du monde.

256
00:20:06,079 --> 00:20:08,916
Tu vas le regretter, sale chienne.

257
00:20:13,295 --> 00:20:14,296
Sortons.

258
00:20:15,380 --> 00:20:16,256
Enflures.

259
00:20:16,882 --> 00:20:18,091
Laissez-nous sortir.

260
00:20:18,800 --> 00:20:21,345
Laissez-nous sortir, enfoirés !

261
00:21:26,451 --> 00:21:28,578
Ça fait trop longtemps qu'elle y est.

262
00:21:28,662 --> 00:21:29,997
Mike, détends-toi.

263
00:21:30,080 --> 00:21:31,498
Et si elle fait un AVC ?

264
00:21:31,581 --> 00:21:33,625
Ça peut vraiment lui arriver ?

265
00:21:33,709 --> 00:21:36,169
Non, il invente. Il n'y connaît rien.

266
00:21:36,253 --> 00:21:37,879
- Et toi si ?

- Non.

267

00:21:37,963 --> 00:21:39,631
Oui, du Hawkins Post.

268

00:21:39,715 --> 00:21:43,302
J'ai appelé il y a quelques jours
au sujet du... Oui.

269

00:21:44,011 --> 00:21:48,307
Je voulais juste vérifier
si autre chose avait disparu

270

00:21:48,682 --> 00:21:50,225
ou si... D'accord.

271

00:21:50,851 --> 00:21:52,019
Désolée de vous...

272

00:21:56,523 --> 00:21:58,317
- Ensuite ?
- Plus personne.

273

00:21:58,400 --> 00:22:00,694
Sauf si tu veux appeler
des gens au hasard.

274

00:22:01,069 --> 00:22:03,113
- C'est pas logique.
- Comme le reste.

275

00:22:03,196 --> 00:22:06,408
Leur comportement a forcément
une forme de logique.

276

00:22:06,575 --> 00:22:10,662
Pourquoi ils arrêteraient soudainement
de consommer des produits chimiques ?

277

00:22:10,746 --> 00:22:12,873
Ils ont peut-être ce qu'il leur faut.

278

00:22:12,956 --> 00:22:15,042
Ils se sont peut-être tous transformés.

279
00:22:15,125 --> 00:22:16,626
Et la source ?

280
00:22:16,710 --> 00:22:20,380
Le Flagelleur mental a soudainement
arrêté d'infecter des gens ?

281
00:22:20,464 --> 00:22:22,924
Et si les flagellés sont devenus
des monstres,

282
00:22:23,008 --> 00:22:24,551
pourquoi Elfe ne les trouve pas ?

283
00:22:24,634 --> 00:22:26,678
Vous nous aidez à régler un litige ?

284
00:22:27,262 --> 00:22:29,639
Qui doit établir les limites d'Elfe ?

285
00:22:29,723 --> 00:22:31,058
Mike ou Onze ?

286
00:22:31,141 --> 00:22:33,143
Tu formules ça n'importe comment !

287
00:22:33,226 --> 00:22:35,812
Non Mike, c'est justement ton problème.

288
00:22:35,896 --> 00:22:38,273
C'est pour ça qu'elle t'a largué.

289
00:22:38,357 --> 00:22:39,358
Elfe t'a largué ?

290
00:22:39,441 --> 00:22:42,527
Parce qu'elle la monte contre moi.
Elle la corrompt.

291

00:22:42,611 --> 00:22:43,779
Non, je l'éclaire.

292

00:22:43,862 --> 00:22:45,405
Elle ne t'appartient pas.

293

00:22:45,489 --> 00:22:47,991
Elle peut prendre ses décisions
elle-même.

294

00:22:48,075 --> 00:22:49,868
Elle risque sa vie sans raison.

295

00:22:49,951 --> 00:22:53,246
Sans raison ? Les flagellés sont
prêts à faire Dieu sait quoi.

296

00:22:53,330 --> 00:22:56,083
- À tuer, flageller...
- À se transformer en monstres.

297

00:22:56,166 --> 00:22:57,501
Elfe n'est pas idiote.

298

00:22:57,584 --> 00:22:59,711
Elle connaît ses pouvoirs mieux que nous.

299

00:22:59,795 --> 00:23:02,172
- Exactement, merci.
- Elle contrôle sa vie.

300

00:23:02,255 --> 00:23:03,590
Elle a son libre arbitre.

301

00:23:03,673 --> 00:23:04,800
Exactement.

302

00:23:04,883 --> 00:23:07,844
Elfe a sauvé le monde deux fois
et Mike lui fait pas confiance.

303

00:23:07,928 --> 00:23:11,181
Tu oses parler de confiance,
toi qui l'as forcée à nous espionner ?

304
00:23:11,681 --> 00:23:13,558
- Quoi ?
- Elle t'a rien dit ?

305
00:23:13,642 --> 00:23:15,977
- Non.
- Ta copine a utilisé les pouvoirs d'Elfe

306
00:23:16,061 --> 00:23:18,480
- pour nous espionner.
- Je l'ai pas forcée.

307
00:23:18,563 --> 00:23:19,648
C'était son idée.

308
00:23:19,731 --> 00:23:21,691
Pourquoi on parle de tout ça ?

309
00:23:21,775 --> 00:23:22,901
Oui, on s'en fout.

310
00:23:22,984 --> 00:23:23,819
Pas moi.

311
00:23:23,902 --> 00:23:26,822
- Elles ne mentent pas, elles espionnent.
- C'était pour rire.

312
00:23:26,905 --> 00:23:29,741
Et si j'avais été en train
de couler un bronze ?

313
00:23:29,825 --> 00:23:32,035
- C'était pas le cas.
- Si ça l'avait été ?

314
00:23:32,119 --> 00:23:33,703
- C'est dégueulasse !
- Sérieux ?

315

00:23:33,787 --> 00:23:36,581
Je veux montrer la négligence de Max
envers Onze.

316

00:23:36,665 --> 00:23:37,958
Votre négligence à tous.

317

00:23:38,041 --> 00:23:40,544
Vous la traitez comme une machine

318

00:23:40,627 --> 00:23:44,256
et je ne veux pas qu'elle meure
à chercher les flagellés en vain.

319

00:23:44,339 --> 00:23:47,968
Alors trouvons un autre plan
car je l'aime et je veux plus la perdre.

320

00:23:56,435 --> 00:23:57,769
Que se passe-t-il ?

321

00:23:57,853 --> 00:23:59,479
Rien.

322

00:23:59,563 --> 00:24:00,856
Discussion de famille.

323

00:24:05,610 --> 00:24:06,653
Je l'ai trouvé.

324

00:24:07,362 --> 00:24:09,406
Qui ça ?

325

00:24:13,827 --> 00:24:18,498
Il appelle ça "la clé".
Elle émet une puissante énergie.

326

00:24:20,167 --> 00:24:22,669
Elle a besoin de beaucoup d'énergie.

327

00:24:25,422 --> 00:24:27,424
Les maisons
comme celle que vous avez trouvée

328

00:24:27,674 --> 00:24:30,135
sont près de transformateurs.

329

00:24:30,677 --> 00:24:33,096
Ils se servent du réseau électrique
de la ville.

330

00:24:33,180 --> 00:24:36,475
Pourquoi construire cette clé ici
et pas chez eux ?

331

00:24:36,558 --> 00:24:38,518
Ils veulent nous réduire en miettes ?

332

00:24:48,028 --> 00:24:50,989
Il y avait beaucoup de clés
comme ça en Russie,

333

00:24:51,072 --> 00:24:53,158
mais elles ne fonctionnaient pas.

334

00:24:54,201 --> 00:24:56,244
Ils ont dû venir là où le...

335

00:24:56,995 --> 00:24:57,829
Où le quoi ?

336

00:24:57,913 --> 00:25:00,373
- Je comprends pas.
- Vous n'êtes pas bilingue ?

337

00:25:00,457 --> 00:25:04,377
Pardon, mes services gratuits
de traducteur ne vous conviennent pas ?

338

00:25:04,461 --> 00:25:09,090
Vous pouvez déposer votre réclamation
auprès de mon trou du cul.

339
00:25:10,842 --> 00:25:12,093
Que fait Smirnoff ?

340
00:25:12,177 --> 00:25:13,386
Il me montre.

341
00:25:17,224 --> 00:25:20,477
Il dit que la paille,

342
00:25:20,560 --> 00:25:23,939
ils utilisent la paille
pour pénétrer un trou

343
00:25:24,022 --> 00:25:26,358
dans... une boîte ?

344
00:25:31,154 --> 00:25:32,739
Pardon, j'ai compris.

345
00:25:32,822 --> 00:25:35,825
La paille représente la clé,
qui émet une énergie puissante.

346
00:25:38,745 --> 00:25:40,497
Ils utilisent cette énergie...

347
00:25:41,706 --> 00:25:44,709
pour rompre une barrière,

348
00:25:45,252 --> 00:25:48,421
pour ouvrir un portail...

349
00:25:49,714 --> 00:25:51,424
un portail entre les mondes.

350
00:26:00,475 --> 00:26:03,103
Mais la clé ne serait que la moitié
de l'équation.

351
00:26:04,062 --> 00:26:06,356
Le lieu, c'est l'autre moitié.

352
00:26:13,905 --> 00:26:16,992
Le portail a déjà été ouvert
une fois à Hawkins.

353
00:26:20,120 --> 00:26:21,371
Il était...

354
00:26:22,706 --> 00:26:23,707
en train de guérir.

355
00:26:28,795 --> 00:26:30,005
Bon Dieu.

356
00:26:30,088 --> 00:26:32,549
Le portail est ouvert, en ce moment ?

357
00:26:37,012 --> 00:26:38,847
Il dit que...

358
00:26:39,806 --> 00:26:40,724
c'est en cours.

359
00:26:47,188 --> 00:26:49,941
- Où vas-tu ?
- Appeler nos enfants.

360
00:26:53,403 --> 00:26:55,447
On peut regarder les Looney Tunes ?

361
00:27:05,540 --> 00:27:07,542
- Je peux t'aider ?
- Du whisky.

362
00:27:07,876 --> 00:27:10,962
- Tu as du whisky ?
- Non, mais j'ai de la vodka.

363
00:27:37,530 --> 00:27:40,533
Si la clé démarre,
il doit y avoir un moyen de l'arrêter.

364
00:27:40,784 --> 00:27:41,868
De l'éteindre.

365
00:27:47,999 --> 00:27:49,125
- Oui.
- Hein ?

366
00:27:53,046 --> 00:27:55,131
Il y a un moyen d'éteindre la clé ?

367
00:27:58,134 --> 00:28:00,387
Il dit. "Bien sûr que oui.

368
00:28:00,845 --> 00:28:04,140
Edison pouvait éteindre une lampe.
Bell pouvait raccrocher un téléphone."

369
00:28:04,391 --> 00:28:06,184
Quel prétentieux. "Mais..."

370
00:28:06,434 --> 00:28:07,602
Mais quoi ?

371
00:28:08,728 --> 00:28:11,564
Mais à présent, il est... "nu".

372
00:28:13,692 --> 00:28:15,985
Pardon. Vulnérable, affaibli.

373
00:28:16,820 --> 00:28:19,280
Je t'y emmène.

374
00:28:19,698 --> 00:28:22,325
Je t'emmène à ta clé.

375
00:28:35,672 --> 00:28:37,716
Tu lui demandes ce qu'il y a de drôle ?

376
00:28:45,390 --> 00:28:48,601
Il aime ton courage. Tu lui rappelles...

377

00:28:50,103 --> 00:28:51,229
Rambo, en gras.

378

00:28:55,066 --> 00:28:57,819
Mais même Rambo au mieux de sa forme
ne pourrait pas.

379

00:28:59,070 --> 00:29:02,574
Cette clé se trouve
dans une forteresse souterraine

380

00:29:03,032 --> 00:29:05,994
conçue par les plus brillants
esprits de Russie,

381

00:29:06,077 --> 00:29:08,955
et protégée par ses plus grands guerriers.

382

00:29:11,708 --> 00:29:13,001
S'y infiltrer est...

383

00:29:14,294 --> 00:29:15,420
impossible.

384

00:29:27,265 --> 00:29:28,224
Jackpot.

385

00:29:42,071 --> 00:29:43,656
Tu sais conduire ?

386

00:29:43,948 --> 00:29:45,909
Max a réussi, ça doit être facile.

387

00:29:46,618 --> 00:29:48,203
- Allez.
- Tu croyais vraiment

388

00:29:48,286 --> 00:29:50,705
- qu'ils laisseraient les clés ?
- Un double.

389

00:30:01,257 --> 00:30:03,134
- Dustin ?
- Oui ?

390
00:30:03,927 --> 00:30:06,346
Il faisait quelle taille, ton Démogorgon ?

391
00:30:06,429 --> 00:30:08,306
Environ 2m75. Pourquoi ?

392
00:30:21,110 --> 00:30:21,945
Trouvé.

393
00:30:24,489 --> 00:30:25,448
Erica ?

394
00:30:26,491 --> 00:30:27,575
C'est quoi, ça ?

395
00:30:27,659 --> 00:30:30,203
Une arme létale. Ça peut servir.

396
00:30:31,621 --> 00:30:33,414
- À quoi ?
- À ton avis ?

397
00:30:33,498 --> 00:30:35,667
À tuer des communistes,
à sauver tes amis.

398
00:30:35,750 --> 00:30:37,961
Je te croyais plus réaliste,
espèce de naze.

399
00:30:38,378 --> 00:30:39,712
On ignore où ils sont,

400
00:30:39,796 --> 00:30:42,006
et quand bien même,
il y a un million de gardes

401
00:30:42,090 --> 00:30:43,967

avec des armes bien plus mortelles.

402

00:30:44,050 --> 00:30:47,679

Le mieux à faire,
c'est de sortir et de trouver de l'aide.

403

00:30:47,762 --> 00:30:48,721

Fais attention.

404

00:30:48,805 --> 00:30:51,558

Nos chances de survie
et les leurs s'améliorent.

405

00:30:51,891 --> 00:30:53,935

Fais-moi confiance. S'il te plaît.

406

00:31:00,733 --> 00:31:02,068

À l'aide !

407

00:31:03,736 --> 00:31:05,238

À l'aide !

408

00:31:06,614 --> 00:31:10,034

- À l'aide !
- Tu peux arrêter de crier ?

409

00:31:10,118 --> 00:31:11,703

Steve ! Oh mon Dieu !

410

00:31:12,620 --> 00:31:13,454

Steve...

411

00:31:14,789 --> 00:31:15,957

tu vas bien ?

412

00:31:16,416 --> 00:31:18,251

Ça siffle, j'ai du mal à respirer

413

00:31:18,334 --> 00:31:20,879

et j'ai l'impression
que mon œil va exploser.

414

00:31:21,337 --> 00:31:24,132
Mais sinon, je vais plutôt bien.

415

00:31:24,215 --> 00:31:28,011
La bonne nouvelle,
c'est qu'un docteur arrive.

416

00:31:31,014 --> 00:31:32,390
C'est son cabinet ?

417

00:31:32,473 --> 00:31:35,018
J'adore l'ambiance. C'est charmant.

418

00:31:35,101 --> 00:31:37,520
Tu m'étonnes. Bref,

419

00:31:37,604 --> 00:31:41,024
tu vois la table à ta droite là-bas ?
L'autre droite.

420

00:31:41,274 --> 00:31:43,526
Voilà. Tu vois les ciseaux ?

421

00:31:44,402 --> 00:31:48,323
Si on bouge en même temps,
on peut arriver là-bas,

422

00:31:48,406 --> 00:31:50,992
je frappe sur la table
et tu récupères les ciseaux.

423

00:31:51,075 --> 00:31:53,453
- Et je coupe nos liens.
- Et on sort.

424

00:31:53,536 --> 00:31:55,538
Compris. Ça roule.

425

00:31:55,622 --> 00:31:57,206
Ils ont laissé des ciseaux ?

426

00:31:57,290 --> 00:31:59,208
- Quels débiles.
- Grave.

427
00:32:00,209 --> 00:32:01,044
Bon, alors,

428
00:32:01,127 --> 00:32:02,962
à trois, on saute.

429
00:32:03,046 --> 00:32:05,340
- On saute à trois, compris.
- Allez.

430
00:32:05,423 --> 00:32:07,926
Un, deux, trois.

431
00:32:09,594 --> 00:32:11,095
- Ça a marché.
- Super.

432
00:32:11,179 --> 00:32:12,680
Allez, on réessaie.

433
00:32:12,764 --> 00:32:14,432
Un, deux, trois.

434
00:32:14,974 --> 00:32:17,060
- Putain, ça va marcher !
- Presque.

435
00:32:17,143 --> 00:32:19,312
Allez, un, deux, trois.

436
00:32:25,401 --> 00:32:27,111
C'est pas grave.

437
00:32:27,195 --> 00:32:28,821
Ne pleure pas. Robin...

438
00:32:31,699 --> 00:32:32,951
Tu rigoles ?

439
00:32:34,577 --> 00:32:36,579
- Oui.
- Bon Dieu !

440
00:32:36,955 --> 00:32:38,247
Je suis désolée !

441
00:32:40,541 --> 00:32:42,085
Désolée. C'est juste que...

442
00:32:42,794 --> 00:32:43,920
j'en reviens pas

443
00:32:44,545 --> 00:32:48,841
que je vais mourir dans une base russe
avec Steve Harrington.

444
00:32:49,342 --> 00:32:51,761
- C'est dingue.
- On ne va pas mourir.

445
00:32:51,844 --> 00:32:55,640
On va sortir.
Laisse-moi réfléchir un peu.

446
00:32:56,933 --> 00:33:00,478
Tu te souviens du cours d'histoire
de Mme Clic ?

447
00:33:02,939 --> 00:33:03,856
Quoi ?

448
00:33:04,107 --> 00:33:05,775
Mme Clic-Clac.

449
00:33:06,275 --> 00:33:08,486
On l'appelait comme ça,
dans la fanfare.

450
00:33:10,071 --> 00:33:11,739
C'était le premier cours,

451
00:33:12,657 --> 00:33:15,660
le mardi et le jeudi,
tu étais toujours en retard.

452
00:33:16,869 --> 00:33:19,747
Tu prenais toujours
le même petit déjeuner.

453
00:33:20,748 --> 00:33:23,459
Bagel au sésame avec bacon,
œuf et fromage.

454
00:33:24,669 --> 00:33:25,795
J'étais derrière toi

455
00:33:26,671 --> 00:33:28,715
deux jours par semaine pendant un an.

456
00:33:29,590 --> 00:33:30,675
M. le clown.

457
00:33:31,551 --> 00:33:32,760
M. Cool.

458
00:33:33,761 --> 00:33:35,680
Le roi du lycée d'Hawkins.

459
00:33:38,057 --> 00:33:40,184
Tu te souviens de moi ?

460
00:33:44,105 --> 00:33:45,606
Bien sûr que non.

461
00:33:46,941 --> 00:33:48,985
Tu étais un vrai connard.

462
00:33:49,318 --> 00:33:50,486
Oui, je sais.

463
00:33:51,112 --> 00:33:54,240

Mais ça n'avait aucune importance.

464

00:33:54,323 --> 00:33:57,827
Tu m'obsédais quand même.

465

00:33:58,453 --> 00:34:00,997
Même si on fait comme si on s'en fichait,

466

00:34:01,080 --> 00:34:03,499
les losers aussi veulent être populaires,

467

00:34:05,293 --> 00:34:07,378
acceptés, normaux.

468

00:34:08,212 --> 00:34:11,424
Si ça peut te consoler,
ça n'aide en rien, tout ça.

469

00:34:11,883 --> 00:34:13,009
Sérieux.

470

00:34:13,843 --> 00:34:15,011
J'en reviens pas.

471

00:34:15,094 --> 00:34:17,346
Tous ces trucs soi-disant importants,

472

00:34:17,430 --> 00:34:20,683
tout ce qui est censé nous tenir à cœur,
c'est juste...

473

00:34:23,144 --> 00:34:24,145
des conneries.

474

00:34:25,563 --> 00:34:28,691
Mais il faut se planter pour avancer,
pas vrai ?

475

00:34:28,775 --> 00:34:29,901
Je l'espère.

476

00:34:30,359 --> 00:34:32,320
J'ai l'impression que toute ma vie...

477

00:34:33,279 --> 00:34:34,864
n'est qu'une erreur.

478

00:34:36,616 --> 00:34:37,533
Oui.

479

00:34:38,284 --> 00:34:40,787
Au moins, ça ne sera jamais pire que ça.

480

00:34:42,497 --> 00:34:44,332
J'aurais aimé te connaître à l'époque.

481

00:34:44,415 --> 00:34:46,542
- Ah oui ?
- Sincèrement.

482

00:34:47,543 --> 00:34:49,462
Tu m'aurais aidé à réussir mon année.

483

00:34:50,254 --> 00:34:53,382
Au lieu d'être ici,
je serais en route vers la fac.

484

00:34:53,674 --> 00:34:56,010
Et je n'aurais jamais su

485

00:34:56,260 --> 00:34:58,471
qu'il y avait de méchants Russes
sous nos pieds,

486

00:34:58,554 --> 00:35:02,600
et je servirais joyeusement des glaces
avec un autre couillon.

487

00:35:05,561 --> 00:35:08,439
En tout cas, j'ai adoré être ton couillon.

488

00:35:09,524 --> 00:35:10,983
C'était sympa.

489
00:35:12,193 --> 00:35:13,194
Oui.

490
00:35:20,284 --> 00:35:21,786
Vous alliez où comme ça ?

491
00:35:31,796 --> 00:35:34,340
Dis la vérité, cette fois.

492
00:35:34,632 --> 00:35:38,594
Ta consultation avec le Dr Zharkov
sera moins douloureuse.

493
00:35:48,479 --> 00:35:49,772
Attendez un peu.

494
00:35:49,856 --> 00:35:51,941
Attendez ! C'est quoi, ça ?

495
00:35:52,024 --> 00:35:53,568
Ça t'aidera à parler.

496
00:35:54,110 --> 00:35:55,611
Vous avez désinfecté ?

497
00:36:23,639 --> 00:36:24,849
Qu'est-ce qu'il fait ?

498
00:36:34,233 --> 00:36:35,776
Ce n'est pas normal, si ?

499
00:36:35,860 --> 00:36:39,614
Que Billy reste enfermé le 4 juillet ?
Non, pas du tout.

500
00:36:39,697 --> 00:36:41,657
Il veut qu'on le trouve.

501
00:36:41,741 --> 00:36:43,159
C'est ce qui m'inquiète.

502
00:36:43,409 --> 00:36:46,787
Si on va à Billy,
tous les flagellés sauront où on est.

503
00:36:46,871 --> 00:36:50,208
- C'est un piège, je suis d'accord.
- On ne se fera pas surprendre.

504
00:36:50,583 --> 00:36:54,295
On les attendra au tournant,
et on leur mettra une raclée.

505
00:36:54,378 --> 00:36:56,130
Elfe s'en chargera, tu veux dire.

506
00:37:05,264 --> 00:37:06,599
Papa !

507
00:37:06,682 --> 00:37:07,600
Non.

508
00:37:08,226 --> 00:37:13,356
Arc-en-ciel. Trois à droite,
quatre à gauche. Arc-en-ciel.

509
00:37:15,149 --> 00:37:17,610
- C'est trop risqué.
- Et inutile.

510
00:37:17,693 --> 00:37:19,862
Tuer les flagellés
n'arrêtera pas le Flagelleur.

511
00:37:19,946 --> 00:37:23,866
On doit trouver d'où ça se propage.
On doit trouver la source.

512
00:37:23,950 --> 00:37:25,034
Billy le sait.

513
00:37:25,284 --> 00:37:26,577

Il y est allé.

514

00:37:28,037 --> 00:37:29,080
À la source.

515

00:37:29,163 --> 00:37:31,457
- Mais...
- C'est un piège, je sais.

516

00:37:32,291 --> 00:37:34,001
On ne peut pas aller à lui,

517

00:37:34,460 --> 00:37:38,089
mais il y a un autre moyen.

518

00:37:38,673 --> 00:37:41,259
Je peux voir où il est.

519

00:37:49,225 --> 00:37:52,561
Elfe, ne te sens pas obligée de faire ça.

520

00:37:53,145 --> 00:37:55,731
Tu ne l'as fait qu'une fois,

521

00:37:55,815 --> 00:37:58,359
et ta mère t'aimait

522

00:37:58,776 --> 00:38:00,611
et voulait que tu saches la vérité.

523

00:38:00,695 --> 00:38:03,239
L'esprit de Billy est malade et dérangé.

524

00:38:03,781 --> 00:38:05,283
Le Flagelleur mental est en lui.

525

00:38:06,742 --> 00:38:08,160
Il ne peut pas me faire de mal.

526

00:38:08,536 --> 00:38:09,578
Pas là-bas.

527
00:38:09,662 --> 00:38:10,705
On n'en sait rien.

528
00:38:13,833 --> 00:38:14,709
Mike...

529
00:38:16,836 --> 00:38:18,754
tu dois me faire confiance.

530
00:38:23,509 --> 00:38:26,095
D'accord. Mais fais attention.

531
00:39:30,534 --> 00:39:31,619
Billy.

532
00:39:35,164 --> 00:39:36,832
Tu m'entends ?

533
00:39:39,293 --> 00:39:40,711
Je veux voir.

534
00:39:41,212 --> 00:39:43,214
Je veux voir ce qui est arrivé.

535
00:39:53,057 --> 00:39:54,058
Ça ne va pas.

536
00:39:58,604 --> 00:40:02,566
Stop ! Non !

537
00:40:41,188 --> 00:40:43,065
Elfe, ça va ?

538
00:40:43,983 --> 00:40:45,359
Ça va ?

539
00:40:47,486 --> 00:40:48,863
Je vais bien.

540

00:40:49,447 --> 00:40:52,992
- Qu'est-ce qui se passe ?
- Je suis sur une plage.

541

00:40:53,701 --> 00:40:55,703
Je suis peut-être bête,

542

00:40:56,203 --> 00:40:57,705
mais aux dernières nouvelles,

543

00:40:58,164 --> 00:41:00,291
il n'y avait pas de plage à Hawkins.

544

00:41:01,000 --> 00:41:02,251
Que vois-tu d'autre ?

545

00:41:09,633 --> 00:41:10,801
Une femme.

546

00:41:12,595 --> 00:41:13,471
Elle est...

547

00:41:14,930 --> 00:41:15,764
belle.

548

00:41:17,850 --> 00:41:18,726
Je...

549

00:41:19,935 --> 00:41:21,687
je crois qu'elle me regarde.

550

00:41:33,032 --> 00:41:34,116
Tu as réussi !

551

00:41:34,783 --> 00:41:37,453
Je vois... un petit garçon.

552

00:41:37,536 --> 00:41:38,996
Tu as vu ça ?

553

00:41:39,079 --> 00:41:40,247

Oui, j'ai vu.

554

00:41:40,623 --> 00:41:42,041
Au moins deux mètres de haut.

555

00:41:42,124 --> 00:41:44,668
J'ai failli avoir une crise cardiaque.

556

00:41:44,752 --> 00:41:45,878
Encore dix minutes ?

557

00:41:47,421 --> 00:41:49,215
D'accord, dix minutes.

558

00:41:49,840 --> 00:41:52,259
Mais pas plus, sinon Papa sera furieux.

559

00:41:55,346 --> 00:41:56,555
Billy ?

560

00:41:57,890 --> 00:41:59,433
Attention aux courants.

561

00:41:59,767 --> 00:42:00,809
Je sais.

562

00:42:01,685 --> 00:42:02,811
C'est Billy.

563

00:42:04,772 --> 00:42:06,148
C'est en Californie.

564

00:42:06,815 --> 00:42:07,858
C'est un souvenir.

565

00:42:16,158 --> 00:42:17,660
Je crois que je la vois.

566

00:42:18,994 --> 00:42:20,287
La source.

567
00:42:44,019 --> 00:42:45,271
Deux minutes, Jim.

568
00:42:45,354 --> 00:42:48,190
Au delà, ils peuvent nous localiser.

569
00:42:48,274 --> 00:42:50,109
- C'est ce que je veux.
- Quoi ?

570
00:42:54,989 --> 00:42:56,615
Bibliothèque de Philadelphie.

571
00:42:59,493 --> 00:43:01,870
Ici Jim Hopper...

572
00:43:02,746 --> 00:43:04,206
le commissaire de Hawkins.

573
00:43:04,290 --> 00:43:06,750
Le Dr Sam Owens m'a donné ce numéro.

574
00:43:07,084 --> 00:43:08,669
Votre identifiant ?

575
00:43:08,752 --> 00:43:09,962
Mon identifiant ?

576
00:43:10,045 --> 00:43:12,256
- Tu le connais pas ?
- C'est une blague.

577
00:43:12,339 --> 00:43:15,175
Non, je l'ai.

578
00:43:15,259 --> 00:43:18,637
Tu l'as écrit et mis
dans ton portefeuille ?

579
00:43:21,015 --> 00:43:22,975
"Char antique". Écoutez,

580

00:43:23,559 --> 00:43:26,687
dites à Owens que les Russkovs
ouvrent le portail.

581

00:43:26,770 --> 00:43:29,523
Il comprendra le sens,
au moins pour le portail.

582

00:43:29,607 --> 00:43:32,735
Dites-lui qu'il y a une entrée
au centre commercial Starcourt.

583

00:43:32,818 --> 00:43:34,194
Je sais comment entrer,

584

00:43:34,278 --> 00:43:35,821
mais il me faut des renforts.

585

00:43:35,904 --> 00:43:39,658
Dites-lui de me rappeler ici
au 618-625-8313.

586

00:43:39,742 --> 00:43:41,243
Votre message sera transmis.

587

00:43:44,455 --> 00:43:46,832
- Et maintenant ?
- Maintenant...

588

00:43:47,875 --> 00:43:48,834
on attend.

589

00:43:48,917 --> 00:43:50,169
Tu m'as mis en danger.

590

00:43:50,377 --> 00:43:52,921
Tu te rends compte ?
Je vais devoir déménager.

591

00:43:53,005 --> 00:43:55,049
- On attend longtemps ?

- Autant qu'il faut.

592

00:43:55,132 --> 00:43:57,384
Comment tu peux être aussi calme ?

593

00:43:57,468 --> 00:43:58,969
Je ne suis pas calme.

594

00:43:59,053 --> 00:44:00,721
Nos enfants sont en danger.

595

00:44:00,804 --> 00:44:02,806
Tu as dit qu'ils étaient
à la fête foraine.

596

00:44:02,890 --> 00:44:05,809
Oui, à dix minutes du portail.

597

00:44:08,479 --> 00:44:10,689
Qu'est-ce que tu fais ? Joyce ?

598

00:44:10,773 --> 00:44:12,191
Qu'est-ce que tu fais ?

599

00:44:14,193 --> 00:44:15,736
Bibliothèque de Philadelphie.

600

00:44:16,070 --> 00:44:19,823
Bonjour.
Ici la partenaire de Char Antique...

601

00:44:20,366 --> 00:44:21,575
Brouette.

602

00:44:21,659 --> 00:44:23,702
Je ne crois pas que Char Antique

603

00:44:23,786 --> 00:44:27,039
a bien communiqué
l'urgence de notre situation.

604

00:44:27,122 --> 00:44:30,459
- Qu'est-ce que tu fais ?
- On ne peut pas attendre bêtement.

605
00:44:30,542 --> 00:44:32,753
- Madame, gardez votre calme.
- Non.

606
00:44:32,836 --> 00:44:35,339
Ne me prenez pas de haut.

607
00:44:35,422 --> 00:44:37,216
J'ignore qui vous êtes,

608
00:44:37,299 --> 00:44:39,968
ou le titre que vos employeurs
vous ont donné.

609
00:44:40,052 --> 00:44:43,097
Mais si vous voulez garder votre job,
écoutez bien.

610
00:44:43,180 --> 00:44:44,390
Quand je raccroche,

611
00:44:44,473 --> 00:44:46,100
levez votre cul,

612
00:44:46,183 --> 00:44:48,811
et allez raconter à Owens
ce qui se passe.

613
00:44:48,894 --> 00:44:52,106
On n'a pas le temps de papoter
et lui non plus.

614
00:44:52,189 --> 00:44:56,402
Il doit venir à Hawkins avec ses hommes
immédiatement !

615
00:44:56,485 --> 00:44:57,986
Est-ce bien clair ?

616
00:44:58,153 --> 00:44:59,238
Oui, madame.

617
00:44:59,321 --> 00:45:01,490
Merci, et bonne journée.

618
00:45:02,324 --> 00:45:05,285
Ça ne faisait qu'une minute, Joyce.

619
00:45:05,369 --> 00:45:07,079
Une minute de trop.

620
00:45:09,248 --> 00:45:10,165
Alekseï.

621
00:45:10,249 --> 00:45:11,375
Que se passe-t-il ?

622
00:45:11,750 --> 00:45:12,710
On doit y aller.

623
00:45:13,127 --> 00:45:14,670
On retourne à Hawkins.

624
00:45:15,129 --> 00:45:16,171
Venez.

625
00:45:30,728 --> 00:45:32,688
Franchement, je ne sens rien.

626
00:45:33,355 --> 00:45:34,356
Et toi ?

627
00:45:35,065 --> 00:45:37,484
En fait, je me sens bien.

628
00:45:38,068 --> 00:45:40,112
- Normale.
- Oui, moi aussi.

629

00:45:41,363 --> 00:45:43,073
Je me sens plutôt bien.

630
00:45:45,576 --> 00:45:46,910
- J'ai un secret.
- Quoi ?

631
00:45:46,994 --> 00:45:48,328
J'aime bien aussi.

632
00:45:50,956 --> 00:45:53,584
- Je me sens bien.
- Ils ont mal dosé.

633
00:45:53,667 --> 00:45:55,085
Ils se sont plantés.

634
00:45:56,003 --> 00:45:59,047
- Abrutis. Bande d'abrutis !
- Abrutis !

635
00:45:59,131 --> 00:46:00,716
Abrutis !

636
00:46:02,718 --> 00:46:04,970
Quelque chose cloche chez nous.

637
00:46:05,053 --> 00:46:06,013
Ça cloche.

638
00:46:23,822 --> 00:46:26,992
C'est le moment de vous dire
que j'aime pas les médecins ?

639
00:46:28,952 --> 00:46:31,955
Réessayons, d'accord ?

640
00:46:33,791 --> 00:46:35,250
Pour qui travaillez-vous ?

641
00:46:36,001 --> 00:46:38,420
Scoops. Scoops Ahoy.

642

00:46:40,923 --> 00:46:43,717
- Comment nous avez-vous trouvés ?
- Par pur hasard.

643

00:46:45,385 --> 00:46:46,345
Encore des mensonges.

644

00:46:50,849 --> 00:46:53,769
- C'est quoi ce joujou tout reluisant ?
- Vous allez faire quoi ?

645

00:46:54,144 --> 00:46:57,022
Non ! Attendez !

646

00:46:57,397 --> 00:46:59,608
On a entendu un code !

647

00:47:00,234 --> 00:47:01,151
Un code.

648

00:47:02,277 --> 00:47:03,237
Quel code ?

649

00:47:03,445 --> 00:47:04,530
"La semaine est longue.

650

00:47:04,613 --> 00:47:06,990
Le chat gris se nourrit quand
le bleu retrouve le jaune à l'ouest."

651

00:47:08,283 --> 00:47:13,413
Vous diffusez cette connerie
de message confidentiel partout,

652

00:47:13,497 --> 00:47:17,417
on l'a capté sur notre Cerebro,
et on l'a déchiffré en une journée.

653

00:47:17,918 --> 00:47:19,002
En une journée !

654

00:47:19,086 --> 00:47:21,505
Vous vous croyez malins,

655

00:47:21,588 --> 00:47:25,509
mais deux gamins qui vendent des glaces

656

00:47:25,592 --> 00:47:28,887
ont déchiffré votre code en une journée.
Et les gens savent, maintenant.

657

00:47:28,971 --> 00:47:31,014
Sale chienne ! Qui sait ?

658

00:47:31,098 --> 00:47:32,224
Dustin, déjà.

659

00:47:32,307 --> 00:47:33,433
Steve ?

660

00:47:33,517 --> 00:47:35,686
- Dustin Henderson sait.
- Steve !

661

00:47:36,228 --> 00:47:37,855
Dustin Henderson.

662

00:47:38,438 --> 00:47:41,024
C'est ton petit copain
aux cheveux bouclés ?

663

00:47:41,608 --> 00:47:44,194
Superbes cheveux bouclés. Petit.
Genre afro. Oui.

664

00:47:44,278 --> 00:47:45,237
Où est-il ?

665

00:47:45,320 --> 00:47:47,948
Il est déjà bien loin, gros con.

666

00:47:48,031 --> 00:47:49,533

Et il a dû appeler Hopper,

667

00:47:49,616 --> 00:47:52,494
et Hopper a alerté la cavalerie.

668

00:47:53,078 --> 00:47:56,206
Ils vont arriver ici en mode commando,
armés jusqu'aux dents,

669

00:47:56,290 --> 00:47:58,125
et vous renvoyer en Russie fissa.

670

00:47:58,208 --> 00:48:00,085
Vous êtes grillés.

671

00:48:04,214 --> 00:48:06,091
Ah oui ?

672

00:48:06,425 --> 00:48:07,301
Oui.

673

00:48:43,378 --> 00:48:44,588
Henderson !

674

00:48:44,671 --> 00:48:46,590
Je parlais justement de toi !

675

00:48:46,673 --> 00:48:48,634
- Mon Dieu !
- Préparez-vous à courir.

676

00:49:17,663 --> 00:49:19,748
Billy, arrête !

677

00:49:19,831 --> 00:49:22,501
Ça va pas ?
Qu'est-ce qu'on avait dit ?

678

00:49:22,584 --> 00:49:23,460
Il faut glisser.

679

00:49:23,919 --> 00:49:25,754
- Je sais.
- Attends.

680
00:49:25,837 --> 00:49:28,173
- Tu as peur de te blesser ?
- Non.

681
00:49:28,256 --> 00:49:30,717
Alors quoi ? Quoi ?

682
00:49:30,801 --> 00:49:33,053
Mon fils est une mauviette ?

683
00:49:33,136 --> 00:49:34,137
Laisse-moi !

684
00:49:35,597 --> 00:49:37,933
C'est ça, fais, comme d'habitude.

685
00:49:47,943 --> 00:49:50,612
Tu étais où hier soir ? Hein ?

686
00:49:50,696 --> 00:49:54,199
- Avec Wendy, je te l'ai dit.
- Arrête de mentir !

687
00:49:54,282 --> 00:49:56,535
- Je ne mens pas !
- Tu l'as revu, hein ?

688
00:49:56,952 --> 00:49:58,829
- Hein ?
- Lâche-moi !

689
00:49:59,246 --> 00:50:01,748
- J'ai dit lâche-moi !
- Sale pute !

690
00:50:01,832 --> 00:50:02,833
- Arrête !
- Salope !

691

00:50:02,916 --> 00:50:06,044
- Ne lui fais pas de mal !
- Enfoiré !

692

00:50:07,921 --> 00:50:09,089
Maman !

693

00:50:09,172 --> 00:50:11,550
Je ne comprends pas. Pourquoi pas ?

694

00:50:11,842 --> 00:50:13,593
Pitié, Maman, ne fais pas ça.

695

00:50:13,677 --> 00:50:14,803
Rentre, s'il te plaît.

696

00:50:15,470 --> 00:50:18,890
Non. Combien de temps ?

697

00:50:19,391 --> 00:50:20,434
Tu me manques.

698

00:50:20,517 --> 00:50:22,019
Reviens là !

699

00:50:24,646 --> 00:50:27,065
Lève-toi ! Tu as peur de te battre ?

700

00:50:27,399 --> 00:50:28,442
Tu as peur ?

701

00:50:28,734 --> 00:50:32,112
Lève-toi et bats-toi, mauviette !

702

00:50:32,195 --> 00:50:34,448
Billy, je veux te présenter quelqu'un.

703

00:50:34,698 --> 00:50:37,784
Voilà ta nouvelle sœur.
Elle s'appelle Maxine.

704
00:50:38,535 --> 00:50:39,578
Max.

705
00:50:40,454 --> 00:50:43,957
- Serre-lui la main.
- Qui est là ?

706
00:51:35,717 --> 00:51:36,843
Je l'ai trouvée.

707
00:51:38,178 --> 00:51:39,096
La source.

708
00:51:39,387 --> 00:51:40,722
Où ça ? Où es-tu ?

709
00:51:46,686 --> 00:51:49,648
À l'aciérie Brimborn.

710
00:51:53,735 --> 00:51:56,863
D'accord. Aciérie...

711
00:51:59,574 --> 00:52:00,492
Voilà. Acier...

712
00:52:02,202 --> 00:52:04,121
Trouvé. 6522 Cherry Oak Drive.

713
00:52:04,204 --> 00:52:06,790
- C'est près d'ici.
- On a trouvé, Elfe. Reviens.

714
00:52:07,165 --> 00:52:08,166
Sors.

715
00:52:34,985 --> 00:52:36,027
Mike ?

716
00:52:48,540 --> 00:52:50,167
Il ne t'entend pas.

717
00:52:57,632 --> 00:52:59,426
Tu n'aurais pas dû me chercher.

718
00:53:01,720 --> 00:53:03,597
Je te vois, maintenant.

719
00:53:09,728 --> 00:53:11,438
À présent, on te voit tous.

720
00:53:31,583 --> 00:53:32,542
Tu...

721
00:53:33,793 --> 00:53:34,961
nous as laissés entrer.

722
00:53:37,964 --> 00:53:39,132
Et maintenant,

723
00:53:39,925 --> 00:53:43,303
tu vas devoir nous laisser rester.

724
00:53:47,724 --> 00:53:50,268
David, où vas-tu ? David ?

725
00:53:57,776 --> 00:53:58,777
Adam !

726
00:53:59,486 --> 00:54:00,904
Tu vas louper ça !

727
00:54:01,571 --> 00:54:02,697
Adam !

728
00:54:06,368 --> 00:54:07,577
Tu ne vois pas ?

729
00:54:07,953 --> 00:54:09,454
Depuis tout ce temps...

730
00:54:09,537 --> 00:54:11,373

on le construit.

731

00:54:12,123 --> 00:54:13,416
On le construit...

732

00:54:14,876 --> 00:54:16,002
pour toi.

733

00:54:21,466 --> 00:54:22,425
Tout ce travail...

734

00:54:23,551 --> 00:54:25,095
toute cette souffrance...

735

00:54:26,680 --> 00:54:29,349
tout ça... pour toi.

736

00:54:37,399 --> 00:54:38,692
L'heure est venue.

737

00:54:40,026 --> 00:54:41,611
C'est le moment d'en finir.

738

00:54:42,028 --> 00:54:44,281
On va en finir avec toi.

739

00:54:44,364 --> 00:54:46,366
Et quand tu seras morte,

740

00:54:46,449 --> 00:54:48,743
- on s'occupera de tes amis.
- Non !

741

00:54:48,827 --> 00:54:51,413
Puis on en finira...

742

00:54:53,123 --> 00:54:54,249
avec tout le monde.

743

00:54:54,624 --> 00:54:56,710
Dégage !

744

00:54:59,004 --> 00:55:01,006

Elfe, que se passe-t-il ?

745

00:55:01,423 --> 00:55:02,299

Elfe !